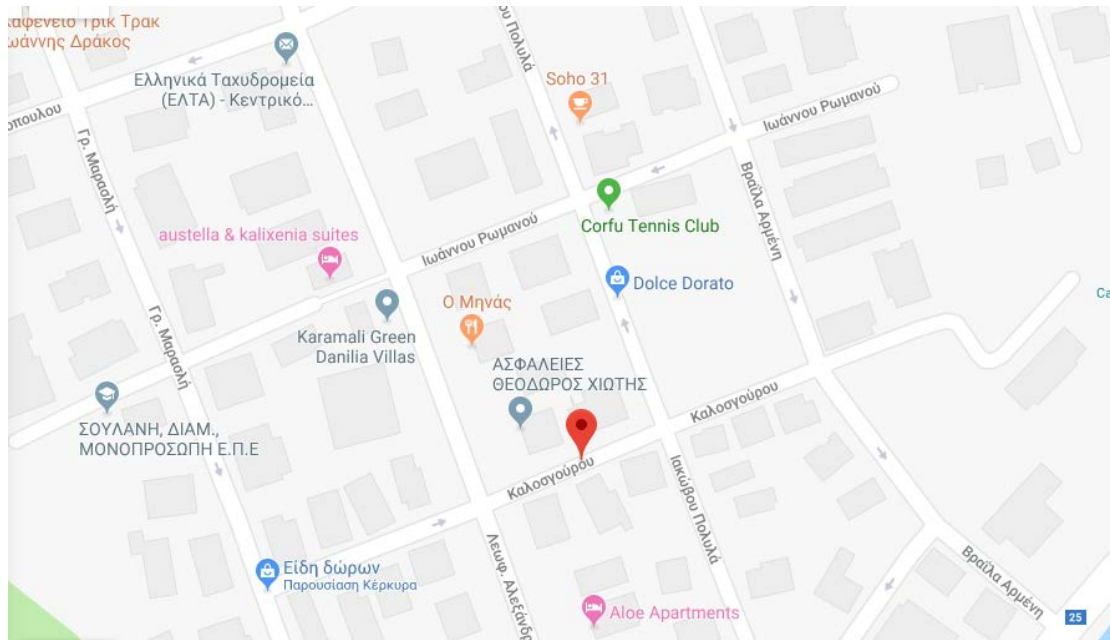




Οδός Γεωργίου Καλοσγούρου

Ο Γεώργιος Καλοσγούρος ήταν Έλληνας ποιητής. Γεννήθηκε στην Κέρκυρα στις 19 Οκτωβρίου 1853. Ανήκει στους μετασολωμικούς ποιητές της Επτανησιακής Σχολής, οι οποίοι επηρεάστηκαν σημαντικά από το πνεύμα του Δ. Σολωμού. Ανήκε στον κύκλο του Ι. Πολυλά, όπως και ο Στυλ. Χρυσομάλλης, Γ. Μαρτινέλης, Α. Μανούσος, Ν. Κογεβίνας, και δέχθηκαν τις απόψεις και επιδράσεις του Ι. Πολυλά για την υλοποίηση ενός φιλόδοξου έργου εμπλουτισμού της Επτανησιακής λογοτεχνίας με τις μεταφράσεις έργων της κλασικής και της σύγχρονης ευρωπαϊκής λογοτεχνίας.

Ο Γεώργιος Καλοσγούρος γνώριζε ιταλικά, λατινικά, γαλλικά και αγγλικά. Το 1882 παντρεύτηκε την Αικατερίνη Μαρτινέλη. Ασχολήθηκε ιδιαίτερα με μεταφράσεις έργων της κλασικής λογοτεχνίας "Προμηθέας Δεσμώτης" του Αισχύλου, "Ειδύλλια" του Θεόκριτου, όπως και της ιταλικής λογοτεχνίας «Τάφοι», του Ούγου Φώσκολου, «Κόλασις» του Δάντη, «Σαούλ» του Αλφιέρι κ.λ.π.).

Ακόμη έγραψε: Κριτική για την μετάφραση από τον Ι. Πολυλά του «Άμλετ» του Σαίξπηρ, Κριτική για το θέατρο του Σίλερ, Κριτική με τίτλο «Φιλολογική ανάγνωσις για τα μάτια της ψυχής» του Γ. Παλαμά, Μελέτες για τον Ι. Πολυλά και Γ. Μαρκορά.

Ακόμη μετέφρασε στα νέα ελληνικά όλα τα ιταλικά ποιήματα του Δ. Σολωμού και οι μεταφράσεις αυτές κυρίως τον ανέδειξαν σε πραγματικό καλλιτέχνη του λόγου. Για την ποιότητα του έργου του και για τη μετάφραση των ιταλικών ποιημάτων του Δ. Σολωμού, χαρακτηριστικά είναι όσα έγραψε ο Φώτος Πολίτης:

[...η μετάφρασις του Καλοσγούρου είναι απόκτημα ανεκτίμητον. Αλλά ανεξαρτήτως τούτου, η μετάφρασις μένει αυτή καθ' αυτήν μνημείον υπέροχον της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας, διότι ο Καλοσγούρος, ενθουσιώδους λάτρης και μελετητής του Σολωμού, κατόρθωσε να προσδώσει εις τους Ελληνικούς στίχους του, όλας τας ευγενικάς και λεπτάς αποχρώσεις του Σολωμικού ύφους].



Ως τελειότερο έργο του θεωρείται η μετάφραση στη δημοτική γλώσσα της «Κόλασης» του Δάντη, που μέχρι και σήμερα είναι η καλύτερη. Είναι έργο που ανήκει στην Επτανησιακή Λογοτεχνία, αποδίδει άριστα τα νοήματα της «Κόλασης» του Δάντη και έχει το ίδιο μέτρο με το πρωτότυπο.

Αξίζει να σημειώσουμε ότι τόσο οι μεταφράσεις του όσο και οι αξιολογες μελέτες, τα εισαγωγικά σημειώματα, τα προλεγόμενα και επιλεγόμενα στους ποιητές που μετέφραζε, του έδωσαν μια πολύ καλή θέση στη λογοτεχνία. Δημοτικιστής, ο Γ. Καλοσγούρος έγραψε και «Δοκίμιο» για τη γλώσσα,

κατά το πρότυπο του Σολωμικού «Διαλόγου».

Πέθανε στη Γενεύη τις 21 Απριλίου 1902, όπου βρισκόταν για να επιβλέπει τους υπότροφους του κληροδοτήματος Μοντσενίγου, που είχε ιδρύσει η Ελένη Αρμένη Μοντσενίγου.

Πηγή: <https://el.wikipedia.org/wiki>